

**PROTOCOL**  
**între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului**  
**la Acordul între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului**  
**privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,**  
**semnat la București, la 16 noiembrie 1994**

Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului, denumite în continuare "Părți Contractante",

Discutând intențiile României privind introducerea de amendamente la Acordul între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 16 noiembrie 1994, (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în scopul respectării de către România a obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și alte acorduri internaționale, inclusiv Acordul;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol:

**Articolul 1**

Alineatul 1 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

"1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare din Părțile Contractante se obligă să asigure pe teritoriul său un tratament echitabil, egal și protecție în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și nu va încălca managementul și dreptul de decizie asupra investițiilor celeilalte Părți Contractante prin adoptarea de măsuri nerezonabile sau discriminatorii."



## Articolul 2

Alineatul 3 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

“3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Niciun astfel de tratament nu se va referi la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor înțelegeri, pe bază de reciprocitate, referitoare la probleme de impozitare sau la comerțul de frontieră.”

## Articolul 3

Alineatul 1 al Articolului 4 se modifică și va avea următorul cuprins:

“ 1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare din Părțile Contractante, în conformitate cu legislația sa, va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, după plata de către aceștia a impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul nerestricționat în străinătate al plăților legate de investiții și, în particular al:

- a) veniturilor, așa cum au fost ele definite la litera c) din art.1 al prezentului Acord;
- b) sumelor care se plătesc pentru rambursarea împrumuturilor, recunoscute de ambele Părți Contractante ca fiind investiții;
- c) sumelor obținute de investitor în legătură cu lichidarea parțială sau totală, sau vânzarea investițiilor;
- d) sumelor din despăgubirea prejudiciului și pierderilor în conformitate cu art.5 al prezentului Acord.”

## Articolul 4

Articolul 11 se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3 având următorul cuprins:



”3. Părțile Contractante pot oricând să convină introducerea de amendamente în Acord, care se formulează prin Protocoale separate, care constituie părți integrante ale acestuia și care intră în vigoare în modalitatea prevăzută de articolul 11 al prezentului Acord. În cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, prezentul Acord va fi amendat, dacă se va considera necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene”.

### Articolul 5

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la București, la data de 16 iulie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turkmenă și rusă, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba rusă va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

OVIDIU IOAN SILAGHI

Ministrul pentru IMM, comerț, turism  
și profesii liberale

PENTRU GUVERNUL  
TURKMENISTANULUI

ZEMAL GHIOKLENOVA

Ministrul industriei textile

Conferm cu originalul  
DIRECTOR GEN. ADJ.

AURA GERANU



23.07.08

**ПРОТОКОЛ**  
**между Правительством Румынии и Правительством Туркменистана**  
**к Соглашению между Правительством Румынии и Правительством**  
**Туркменистана о поощрении и взаимной защите**  
**инвестиций, подписанному в г.Бухаресте, 16 ноября 1994 г.**

Правительство Румынии и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

Обсудив намерения Румынии о внесении поправок к Соглашению между Правительством Румынии и Правительством Туркменистана о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в г.Бухаресте, 16 ноября 1994 г. (в дальнейшем именуемое «Соглашение»), в целях соблюдения Румынией своих обязательств как члена-государства Европейского Союза;

Признавая, что Румыния, согласно статьи 307 Договора об учреждении Европейского Сообщества и статьи 6.10 Договора о вступлении в Европейский Союз, должна предпринять все необходимые меры по устранению несоответствий между законодательством Сообщества и всеми заключенными Румынией международными соглашениями, включая Соглашение;

Решив как результат, что определенные поправки в Соглашение необходимо принять с целью устранения таких несоответствий;

Согласились заключить следующий Протокол:

**Статья 1**

Пункт 1 Статьи 3 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“1. Без ущерба мерам, принятым Европейским Союзом, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории справедливый и равноправный режим и защиту в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер в отношении управления и права распоряжения инвестициями другой Договаривающейся Стороны.”



## Статья 2

Пункт 3 Статьи 3 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“Положения настоящего Соглашения в части недискриминационного режима, национального режима и режима наибольшего благоприятствования не применяются ко всем действующим или будущим выгодам, предоставляемым любой из Договаривающихся Сторон в силу того, что она является членом или связана с таможенным, экономическим или валютным союзом, общим рынком, или свободной торговой зоной, своим собственным инвесторам, инвесторам члена-государства такого союза, общего рынка или свободной торговой зоны, или инвесторам любого третьего государства. Ни один такой режим не относится к какой-либо выгоде, которую предоставляет любая из Договаривающихся Сторон инвесторам третьего государства в силу какого-либо соглашения о двойном налогообложении или другим соглашениям, заключенным на взаимной основе по вопросам налогообложения или приграничной торговли.”

## Статья 3

Пункт 1 Статьи 4 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“1. Без ущерба принятым Европейским Союзом мерам, каждая Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны, после оплаты ими соответствующих налогов и сборов, беспрепятственный перевод за границу платежей, в связи с инвестициями, и в частности:

- а) доходов, как они определены в пункте «в» Статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиции;
- в) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей инвестиций;
- г) компенсации ущерба и убытков в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения.”

## Статья 4

Статья 11 должна быть изменена, добавлением нового Пункта 3 следующего содержания:



«3. Договаривающиеся Стороны могут договориться в любое время о внесении изменений в настоящее Соглашение, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступающими в силу в соответствии с процедурой указанной в статье 11 настоящего Соглашения. При будущих изменениях в законодательстве Европейского Союза, если считается необходимо, по соглашению сторон, вносятся изменения в настоящее Соглашение, с целью обеспечения его соответствия обязательствам Румынии, вытекающими из ее статуса страны-члена Европейского Союза.»

### Статья 5

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу и действует до окончания срока действия Соглашения.

Совершено в г.Бухаресте «16» июля 2008г., в двух подлинных экземплярах на туркменском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют равную силу. В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Протокола, текст на русском языке превалирует.

За Правительство  
Румынии

За Правительство  
Туркменистана



confirm cu originalul  
directiei gen. adjunct  
AURA GILLEANU  
*[Handwritten signature]*  
23.07.08